

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 34.177/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 23 september 2002 door de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, met de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, en 5 en met de Slotakte, gedaan te Valencia op 22 april 2002", heeft op 10 oktober 2002 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 34.177/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par les Membres du Collège réuni compétent pour la politique de santé, le 23 septembre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses états-membres, d'une part, et la République Algérienne Démocratique et Populaire, d'autre part, aux Annexes 1, 2, 3, 4, 5 et 6, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte finale, faits à Valence le 22 avril 2002", a donné le 10 octobre 2002 l'avis suivant :

Opschrift

1. In het opschrift van het voorontwerp dient het opschrift van de goed te keuren overeenkomst letterlijk te worden weergegeven.

Men vervange derhalve in dat opschrift het woord "Euro-Mediterrane" door het woord "Europees-Mediterrane".

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 2.

2. Uit de aan de Raad van State voorgelegde stukken blijkt dat er zeven protocollen bij de goed te keuren overeenkomst zijn. Men schrijve derhalve in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp : ", ... de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 ...".

Indieningsbesluit

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van de voordrachtformule "Op voorstel van ..." in plaats van "Op de voordracht van ...".

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden "zijn gelast, in naam van het Verenigd College" te worden vervangen door de woorden "zijn ermee belast", en voege men het woord "hierna" in tussen de woorden "de tekst" en "volgt".

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden "au nom du Collège réuni" te worden geschrapt.

Artikel 2

1. Men schrijve "Art. 2." in plaats van "Artikel 2 :"¹.
2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 "gevolg" in plaats van "uitwerking".

¹De dubbele punt dient ook na de vermelding van "Artikel 1" te worden geschrapt.

Intitulé

1. Dans l'intitulé de l'avant-projet, il y aura lieu de reproduire littéralement l'intitulé de l'accord à approuver.

Il conviendra dès lors d'y remplacer, dans le texte néerlandais, le mot "Euro-Mediterrane" par "Europees-Mediterrane".

La même observation s'applique à l'article 2.

2. Il ressort des pièces soumises au Conseil d'Etat que l'accord à approuver comprend sept protocoles. On écrira dès lors dans l'intitulé et à l'article 2 du projet: ", ... Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 ...".

Arrêté de présentation

1. Dans le texte néerlandais de la formule de proposition, on écrira "Op voorstel van ..." au lieu de "Op de voordracht van ...".

2. Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, les mots "zijn gelast, in naam van het Verenigd College" doivent être remplacés par les mots "zijn ermee belast" et il convient d'insérer le mot "hierna" entre les mots "de tekst" et "volgt".

Dans le texte français de l'arrêté de présentation, les mots "au nom du Collège réuni" doivent être supprimés.

Article 2

1. Il y a lieu d'écrire "Art. 2." au lieu de "Article 2 :"¹.
2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il y a lieu d'écrire "gevolg" au lieu de "uitwerking".

¹Il convient également de supprimer les deux points après la mention "Article 1^{er}".

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
M. RIGAUX,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME